



## 2010年 京都教区平和旬間メッセージ

### 『平和な世界を築くため、自然環境を守る』

京都司教 パウロ大塚喜直

Kyoto Diocese Message for Mass during the Ten Days for Peace, 2010

#### “Protect the Environment to Build a Peaceful World”

Paul Otsuka Yoshinao, Bishop of Kyoto

Mensaje de la Diócesis de Kyoto

por la Jornada “10 Días por la Paz”, 2010

#### “La Protección del Medio Ambiente como medio para contruir la paz”

Pablo Otsuka Yoshinao, Obispo de Kyoto



Mensagem da diocese de Kyoto

pela jornada “10 Dias pela Paz”, 2010

#### “A Proteção do Meio Ambiente, como meio para construir a paz”

Paulo Otsuka Yoshinao, Bispo de Kyoto

Mensahe ng Diyosesis ng Kyoto para sa Misa

sa Sampung Araw para sa Kapayapaan, 2010

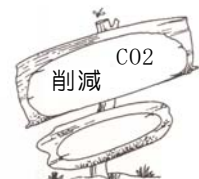
#### “Pangalagaan ang Kapaligiran sa Pagbubuo ng Mapayapang Daigdig”

Paul Otsuka Yoshinao, Obispo ng Kyoto

2010년 교오또교구 평화주간메세지

#### 『평화로운 세계를 만들기 위해, 자연환경을 지킵시다』

교오또주교 바오로오오츠키야시나오





2010年 京都教区平和旬間メッセージ  
『平和な世界を築くため、自然環境を守る』

京都司教 パウロ大塚喜直

ベネディクト 16 世教皇は今年の平和メッセージで、「平和を築くことを望むなら、被造物を守りなさい」と呼びかけておられます。平和の構築と環境保護には、密接な関係があるからです。教会は、その信仰宣言の中で、神が見えるもの、見えないもの、すべてのものの造り主であることを宣言します。「世界は何らかの必然性、まったくの運命、偶然などの産物ではありません。神は英知と愛をもって、自由に万物を創造されました」(1)。神はすべてのものを良いものとして創造され、人間は目に見えるものの頂点として造られました。被造物の間には神が望まれた秩序と、一致と連帯が存在します。神はすべてを人間のために創造されましたが、人間は感謝のうちに全被造物を神にささげる務めがあります。

近年、地球のグローバル化にともない、気候変動や温暖化の現象が人類の発展に与える悪影響が懸念され、環境危機なるものが叫ばれ、いわゆる「エコ」という言葉がはやりです。戦争は、最大の自然環境破壊です。そして、もし核兵器が再び使用されるようなことになれば、人類の存続も地球環境も壊滅的です。世界で唯一の被爆国である日本は、核兵器廃絶と戦争のない世界の実現に向けて世界に、特に国の指導者に呼びかける責任があります(2)。「人類が望むのは、兵器に囲まれた争いの続く世界で生きるのではなく、愛と信頼の内に互いに助け合い、誰もが人間らしく生きることのできる世界です」(3)。

私たちは、紛争や戦争によって自然環境が破壊され、多くの人間が悲惨で非道な状況に置かれていることに無関心であってはなりません。また、 私たちには、世界の特に貧しい人々と将来の世代に対して、環境危機を回避する責任があります。被造物の富を公平に 分かち合い、質素な生活様式を選びながら、神の創造と あがないのわざの完成に向かって、人類が連帯することが できるように、今日の平和祈願のミサで祈りましょう。



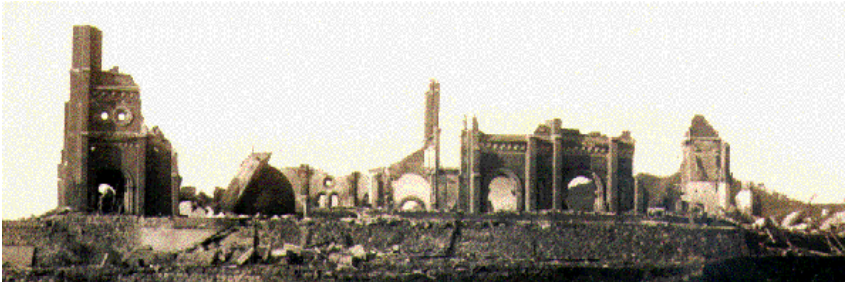
---

(1)「カトリック教会のカテキズム 要約」54

(2)長崎教区高見三明大司教様は、「被爆マリア像」を携えてローマ(ベネディクト 16 世教皇からの祝福)・スペイン(ゲルニカ空爆の追悼式典)・続いて核兵器廃絶を訴えるためにニューヨーク・国連本部(核拡散防止条約NPT再検討会議)を平和巡礼されました。

(3)「被爆地ヒロシマ・ナガサキの司教からの要請」より。2010年2月26日。

# 被爆マリア像



被爆当時の浦上天主堂

長崎教区 浦上教会の聖堂に木製の聖母マリア像が1929年に装飾されていた。1945年の原爆投下により本堂は倒壊するが、戦後マリア像の頭部が瓦礫の中から発見され、浦上天主堂に保管されている。

## Our Lady, Victim of the Bomb

A wooden statue in the church at Urakami, in the diocese of Nagasaki, was placed there in 1929. The building was by atomic bombing of 1945 but after the war the head of the statue was found among the rubble and it is now preserved in the restored church at Urakami.

## Nuestra Señora, víctima de la Bomba Atómica

En el año de 1929 una imagen de Nuestra Señora, en madera, había sido colocada en la iglesia de Urakami, diócesis de Nagasaki. La iglesia fue destruida por la bomba atómica de 1945. Después de la guerra, la cabeza de la sagrada imagen fue encontrada entre los escombros y nuevamente colocada en la nueva Iglesia de Urakami.

## Nossa Senhora, Vítima da Bomba Atômica

No ano de 1929 uma imagem de Nossa Senhora, feita de madeira, tinha sido colocada na Igreja de Urakami, Diocese de Nagasaki. A Igreja foi destruída pela bomba atômica em 1945. Depois da guerra, a cabeça da sagrada imagem foi encontrada entre os escombros e novamente colocada na nova Igreja de Urakami.

## Aming Ina, Biktima ng Bomba

Isang imaheng gawa sa kahoy na inilagay sa simbahan ng Urakami, sa diyosis ng Nagasaki, noong 1929. Ang simbhang ito ay nasira ng bomba atomika noong 1945. Ngunit, pagkatapos ng giyera, natagpuan ang ulo ng imahen sa mga labi ng nasirang gusali at ngayon ay pinangangalagaan ang imahen sa muling naisaayos na simbahan ng Urakami.

## 피폭 마리아상

나가사키 우라카미성당에 나무로 만든 성모상이 1929년에 세워졌다. 1945년 원폭투하에 의해 성당이 무너지고, 전후 마리아상의 머리부분이 기와조각과 돌 사이에서 발견되어, 현재 우라카미천주당에서 보관하고 있다.



Kyoto Diocese Message for Mass during the Ten Days for Peace, 2010

**“Protect the Environment to Build a Peaceful World”**

Paul Otsuka Yoshinao, Bishop of Kyoto

In his peace message this year Pope Benedict XVI warns that, “If you want peace to be achieved, look after the whole of creation”. This is because establishing peace and protecting the environment are activities inseparably connected to one another. The Church proclaims, in her profession of faith, that God, ‘created all things, visible and invisible’. “The world is not the result of any necessity, or of blind fate, or of chance. With wisdom and love God freely created all things.” (1) God created all things as good, and he made mankind the highest of all visible things. The order, unity and solidarity that God desired is to be found among all created beings. God made all things for mankind but people have the duty, in turn, to offer all things to God in a spirit of thanksgiving.

Of recent years, in the wake of globalization, we have come to fear that the phenomena of climate change and global warming may be attributed to the development of harmful influence of human activity, there is clamoring about an environmental crisis, and there is a vogue for the pointed use of the word ‘green’. War itself is the greatest destroyer of the natural environment. If we reach a stage at which nuclear weapons are, once again, to be used it may mean the annihilation of mankind along with the earth’s environment. Japan, the only country in the world to have been a victim of atomic bombing, has a responsibility to appeal to the world, and especially to the leaders of its various countries, for the abolition of nuclear weapons and the realization of a world without wars. (2) “What mankind is hoping for is not to live in a world bound by weapons in which armed struggle continues but to be able to live in a world where anyone is able to live in a truly human way. (3)

We must never allow ourselves to become unconcerned about the fact that so many people are placed in situations of misery and barbarity because the natural environment has been destroyed by conflict and war. Furthermore we have a responsibility to poorest people in the world and to future generations to avert the environmental crisis. Let us pray during this Mass for Peace today that through the equitable distribution of this world’s wealth, by choosing for ourselves a simple life-style, by respecting God’s creation and by looking for the fullness of His redemption all mankind may be able to live in harmony.



---

(1) *Catechism of the Catholic Church: Compendium*, 54

(2) Archbishop Takami Mitsuaki of Nagasaki Diocese, carrying with him the statue of ‘Our Lady, Victim of the Bomb’ went on a pilgrimage for Peace to Rome (to receive the blessing of Pope Benedict XVI, to Spain (for a memorial service for the victims of the bombing of Guernica) and to the Headquarters of the United Nations in New York to appeal for elimination of Nuclear Weapons. (Conference for the reaffirmation of the Nuclear Non-Proliferation Treaty(NPT))

(3) From “*An appeal from the Bishops of the Bombed Cities Hiroshima and Nagasaki*”, February 26, 2010



Mensaje de la Diócesis de Kyoto  
por la Jornada “10 Días por la Paz”, 2010

**“La Protección del Medio Ambiente como medio para contruir la paz”**

Pablo Otsuka Yoshinao,  
Obispo de Kyoto

El Papa Benedicto XVI en su mensaje por la paz de este año nos advirtió que: “Si queremos la realización de la paz, contemplemos la creación”. Esto significa que: el querer la paz y el proteger el medio ambiente son dos conceptos inseparables, unidos mutuamente.

La iglesia lo proclama en su profesión de fe: Dios es el creador de todas las cosas, visibles e invisibles. “La creación del mundo no es el resultado de una necesidad, de un fortuito destino o del oportunismo. Con sabiduría y amor Dios, libremente, ha creado todas las cosas” (1). Dios creó todas las cosas como buenas e hizo al genero humano como la máxima expresión de todos los seres creados. El orden, la unidad y solidaridad que Dios quiere se encuentra en el corazón de las mismas cosas creadas. Dios hizo todo por su bondad, sin embargo, el hombre tiene la obligación, a su tiempo, de ofrecer toda esta creación a Dios por medio de una acción de gracias.

En estos años recientes, con el despertar de la globalización, hemos llegado, también, al temor sobre lo que llamamos: fenomeno del cambio climático y calentamiento global, propiciados y dañados por la misma actividad humana. En medio de todo este miedo y clamor de crisis ambiental, también es cierto que se ha puesto de moda la palabra “ECO” (económico). La guerra es el mayor destructor del medio ambiente natural. Si llegamos hasta la etapa actual a la que han llegado las armas nucleares, y volver a usarlas, ello sería, sin duda, la destrucción de la raza humana a la par del aniquilamiento de todo el entorno terrenal. Japón, el único país de la tierra que ha sido víctima de la bomba atómica, tiene la responsabilidad de hacer un llamado al mundo, en especial a los líderes de las naciones, para la abolición de dichas armas nucleares, así como abogar por la creación de un mundo sin guerras (2). “Lo que desea la humanidad no es una vida rodeada de armas con continuos conflictos y luchas, sino un camino donde todo el mundo pueda vivir una verdadera y digna existencia humana(3).

Nunca debemos permitirnos a nosotros mismos el despreocuparnos u olvidar el hecho de que mucha gente se encuentra emplazada en situaciones de miseria y barbarie debido a la destrucción de este medio ambiente por conflictos y guerras. Por el contrario, hay que saber que tenemos la responsabilidad de evitar este conflicto ambiental para tanta pobre gente, así como para las generaciones futuras. Recemos hoy, durante la Misa por la Paz, por la equitable distribución de la riqueza de este mundo, por la elección personal de un estilo de vida adecuado y justo, por la perfecta redención de la creación entera y por la solidaridad del género humano, etc. Que así sea.



**Notas:**

- (1) Catecismo de la Iglesia Católica. Compendio Nro. 54
- (2) El Arzobispo de Nagasaki, Sr. Takami Mitsuaki, llevando consigo la estatua de la Virgen, ‘Nuestra Señora, Víctima de la Bomba’ fue en peregrinación hasta Roma (para recibir la bendición del Papa Benedicto XVI), luego a España (conmemorando a las víctimas del bombardeo de Guernica) y, finalmente, a la Asamblea de las Naciones Unidas en Nueva York, pidiendo por la eliminación de las Armas Nucleares (Conferencia por la Reafirmación del Tratado de la No-proliferación de las Armas Nucleares (NPT)).
- (3) De la “Exortación de los Obispos de las bombardeadas ciudades de Hiroshima y Nagasaki”, Febrero 26 del 2010.



Mensagem da diocese de Kyoto  
pela jornada "10 Dias pela Paz", 2010

**" A Proteção do Meio Ambiente, como meio para construir a paz "**

Paulo Otsuka Yoshinao,  
Bispo de Kyoto

O Papa Bento XVI na sua mensagem pela paz deste ano nos advertiu que "Se quisermos a realização da paz, contemplemos a criação". Isto significa que, querer a paz e proteger o meio ambiente são dois conceitos inseparáveis, unidos mutuamente.

A Igreja o proclama na sua profissão de fé: Deus criador de todas as coisas, visíveis e invisíveis. "A criação do mundo não é o resultado de uma necessidade, de um fortuito destino ou do oportunismo. Com sabedoria e amor Deus, livremente, criou todas as coisas" (1). Deus criou todas as coisas como boas e fez ao gênero humano como a máxima expressão de todos os seres criados. A ordem, a unidade e a solidariedade que Deus quer, encontra-se no coração das mesmas coisas criadas. Deus fez tudo por própria bondade, porém, o homem tem a obrigação, ao seu tempo, de oferecer toda esta criação a Deus por meio de uma ação de graças.

Nestes anos recentes, com o despertar da globalização, temos chegado, também, ao temor sobre o que chamamos de fenômeno da mudança climática e aquecimento global, propiciados e efetivados pela mesma atividade humana. Em meio de todo este medo e clamor de crise ambiental, também é verdade que virou moda a palavra "ECO" (econômico). A guerra é o maior destruidor do meio ambiente natural. Se chegarmos até a etapa que tem chegado as armas nucleares atualmente e voltar a usá-las, isso seria, sem dúvida, a destruição da raça humana à par do aniquilamento de tudo o entorno terreno. Japão, que é o único país da terra que tem sido vítima da bomba atômica, tem a responsabilidade de fazer um chamado ao mundo, em especial aos líderes das nações, para a abolição de ditas armas nucleares, assim como advogar pela criação de um mundo sem guerras (2). "O que deseja a humanidade não é uma vida rodeada de armas com contínuos conflitos e lutas, senão um caminho onde todos possam viver uma verdadeira e digna existência humana(3).

Nunca devemos permitir-nos a nós mesmos despreocupar-nos ou esquecer o fato de que muita gente encontra-se vivendo em situações de miséria e barbárie por causa da destruição deste meio ambiente por conflitos e guerras. Pelo contrário, temos que saber que temos a responsabilidade de evitar este conflito ambiental para tantos pobres, assim como para as gerações futuras. Rezemos, hoje, durante a Missa pela Paz, pela justa distribuição da riqueza deste mundo, pela eleição pessoal de um estilo devida adequado e justo, pela perfeita redenção da criação inteira, e pela solidariedade do gênero humano, etc. Amém!.



## Notas

- (1) Catecismo da Igreja Católica. Compêndio N. 54
- (2) O Arcebispo de Nagasaki, Takami Mitsuaki, levando consigo a estátua da Virgem, 'Nossa Senhora, Vítima da Bomba' foi em peregrinação até Roma (para receber a bênção do Papa Bento XVI); logo a Espanha (na comemoração às vítimas do bombardeio de Guernica) e, finalmente, à Assembléia das Nações Unidas em Nova York, pedindo pela eliminação das Armas Nucleares (Conferência pela Reafirmação do Tratado da Não-Proliferação das Armas Nucleares (NPT)).
- (3) Da "Exortação dos Bispos das bombardeadas cidades de Hiroshima e Nagasaki", Fevereiro 26 de 2010.

# Mensahe ng Diyosis ng Kyoto para sa Misa sa Sampung Araw para sa Kapayapaan, 2010



## “Pangalagaan ang Kapaligiran sa Pagbubuo ng Mapayapang Daigdig”

Paul Otsuka Yoshinao, Obispo ng Kyoto

Sa kanyang mensaheng pangkapayapaan sa taong ito nagbabala si Papa Benedikto XVI na “kung nais ninyong makamtan ang kapayapaan at mapangalagaan ang kapaligiran, alagaan ninyo ang buong nilalang (creation).” Ito ay dahil magkakaugnay ang bawat isa. Nagpahayag ang Simbahan, sa kanyang pagpapahayag (profession) ng pananampalataya, na ang Diyos ‘ang siyang gumawa ng lahat, nakikita o hindi nakikita.’ “Ang daigdig ay hindi bunga ng anumang pangangailangan, o isang bulag na kapalaran, o swerte (chance). Batay sa karunungan at pagmamahal, ginawa ng Diyos ang lahat ng bagay nang buong laya.” (1) Ginawa ng Diyos ang lahat bilang kabutihán, at ginawa niya ang sangkatauhan bilang pinakamataas na uri sa lahat ng bagay na nakikita. Ang kagustuhan ng Diyos na may kaayusan, pagkakaisa at pakikipagkapwa ay matatagpuan sa lahat ng kanyang ginawa. Ginawa ng Diyos ang lahat para sa sangkatauhan nguni’t, bilang kapalit, may pananagutan sila na inaalay ang lahat ng bagay sa Diyos sa diwa ng pasasalamat.

Sa mga taong kailan lang lumipas, sa pagdating ng globalisasyon, kinatatatakutan natin na ang phenomenon ng pagbabago ng panahon (climate change) at pag-init ng daigdig (global warming) ay dulot ng paggawa ng nakasisirang impluwensiya ng mga gawain ng tao, at dahil dito may nagsasabing merong krisis sa kapaligiran, at uso na ang tahasang paggamit ng salitang ‘luntian.’ Ang giyera mismo ang isang malaking tagasira ng kapaligiran. Kung sakaling dumating ang pagkakataon na muling gagamitin ang armas nukleyar, maaring mangahulugan ito ng pagkawasak ng sangkatauhan kasama ang kapaligiran ng daigdig. Ang bangsang Hapon, bilang kaisa-isang bansa sa daigdig na naging biktima ng bomba atomika, ay may pananagutan na manawagan sa daigdig, lalo na sa mga pinuno ng iba’t-ibang bansa, na alisin na ang mga armas nukleyar at isakatuparan na ang isang daigdig na walang digmaan. (2) “Ang hangad ng daigdig ay hindi ang mabuhay sa isang daigdig na binigkis ng mga armas na siyang nagpapatuloy ng mga armadong hidwaan kundi ang mabuhay sa isang daigdig na ang sinoman ay mabubuhay sa tunay na makataong pamamaraan.” (3)

Hindi dapat natin payagan ang ating sarili na magsawalang bahala sa katunayang napakaraming tao ang nasa kalagayan ng paghihirap at kalupitan dahil ang likas na kapaligiran ay nasira na ng hidwaan at digmaan. At saka, mayroon tayong pananagutan sa mga pinaka-mahihirap na tao sa daigdig at sa mga susunod na salinlahi na maiwasan ang krisis pangkapaligiran. Tayo ay magdasal sa Misa para sa Kapayapaan sa araw na ito na sa pamamagitan ng pantay-pantay na pamamahagi ng kayamanan ng daigdig na ito, sa pamamagitan ng pagpili para sa ating sarili ng payak na pamumuhay, sa pamamagitan ng paggalang sa ginawa ng Diyos at sa pamamagitan ng pagtingin sa Kanyang kabuuang pagtubos, ang lahat ng sangkatauhan ay mabubuhay nang may kaayusan.



- (1) *Catechism of the Catholic Church: Compendium*, 54
- (2) Si Arsobispo Takami Mitsuaki ng Diyosis ng Nagasaki, dala-dala ang imahen ng ‘Aming Ina, Biktima ng Bomba,’ ay nagpunta sa isang pilgrimage para sa Kapayapaan sa Roma (upang tanggapin ang bendisyon ng Papa Benedikto XVI) sa Espanya (para sa isang memorial service para sa mga biktima ng pambobomba sa Guernica) at sa headquarters ng United Nations sa New York upang manawagan na alisin na ang mga armas nukleyar. (Conference for the reaffirmation of the Nuclear Non-proliferation Treaty [NPT]).
- (3) Mula sa “An appeal from the Bishops of the Bombed Cities of Hiroshima and Nagasaki,” 26 Pebrero 2010.

2010년 교오또교구 평화주간메세지  
『평화로운 세계를 만들기 위해, 자연환경을 지킵시다』



교오또주교 바오로오오츠카요시나오

베네딕도 16 세 교황은 올해의 평화 메세지에서, 「평화를 만들기를 원한다면, 피조물을 지켜주라」고 권고하셨습니다. 평화구축과 환경보호에는 밀접한 관계가 있기 때문입니다. 교회는 하느님께서 보이는 것, 보이지 않는 것, 모든 것의 창조주이심을 선언하고 있습니다. 「세계는 어떠한 필연성, 완전한 운명, 우연 등의 산물이 아닙니다. 하느님께서서는 지혜와 사랑을 가지고서 자유롭게 만물을 창조하셨습니다」(1).

하느님께서서는 모든 것을 좋게 창조하셨고, 인간은 눈에 보이는 것들의 정점으로 창조하셨습니다. 피조물의 세상에는 하느님께서 바라셨던 질서와 일치, 그리고 연대가 존재합니다. 하느님께서서는 모든 것을 인간을 위해서 만들어 주셨기 때문에, 인간은 감사를 드리면서 전 피조물을 하느님께 봉헌하는 노력이 있어야 하겠습니다.

최근의 몇 년 동안에, 지구의 글로벌화와 함께, 기후변동과 지구온난화 현상이 인류의 발전에 끼칠 악영향이 걱정이 되어서, 환경위기를 맞이할지도 모른다는 생각에, 이른바 「eco」라는 말이 유행이 되었습니다.

전쟁은 최대의 자연환경파괴입니다. 그리고 혹시 핵무기가 다시 사용되게 된다면, 인류의 존속도 지구환경도 파멸되는 것입니다. 세계유일의 피폭국인 일본은, 핵무기 폐기와 전쟁이 없는 세계를 실현하기 위해서 세계에, 특히 국내의 지도자들에게 목소리를 높여야 하는 책임이 있습니다(2). 「인류가 원하는 것은, 무기에 둘러 쌓여 전쟁이 계속되는 세상에서 사는 것이 아니라, 사랑과 신뢰 안에서 서로 도와가며, 누구든지 인간답게 살아갈 수 있는 세상입니다」(3).

우리들은 분쟁이나 전쟁에 의해서 자연환경이 파괴되어, 많은 사람들이 비참하게 비통한 상황에 놓여있는 것에 무관심해서는 안됩니다. 그리고, 우리들은 특히 가난한 사람들과 장래의 세대를 위해서, 환경위기를 피해야 할 책임이 있습니다. 피조물의 부를 공평하게 나누고, 검소한 생활양식을 택하면서, 하느님의 창조와 속죄의 사업의 완성을 향해서, 인류가 연대할 수 있도록, 오늘의 평화기원미사 중에 기도합니다.



- 
- (1) 「가톨릭교회의교리 요약」 54.
  - (2) 나가사키교구의 다카미미즈야키 대주교님께서서는 「피폭 마리아상」을 모시고서, 로마(베네딕도 16 세 교황님의 축복) · 스페인(게르니카폭격희생자추도식) · 이어서 핵무기 폐기를 호소하기 위해서 뉴욕·국연본부(핵확산방지조약 NPT 재검토회의)를 평화순례하셨습니다.
  - (3) 「피폭지 히로시마·나가사키의 주교로부터의 요청」에서. 2010년 2월 26일.

### ***The Prayer of St. Francis***

*Make me a channel of your peace,  
where there is hatred let me bring your love.  
Where there is injury, your pardon, Lord,  
and where there's doubt, true faith in You.  
Make me a channel of your peace,  
where there's despair in life, let me bring hope.  
Where there is darkness only light,  
and where there's sadness ever joy.  
Oh, Master, grant that I may never seek  
so much to be consoled as to console,  
To be understood as to understand,  
to be loved as to love with all my soul.  
Make me a channel of your peace.  
It is in pardoning that we are pardoned,  
in giving to all men that we receive,  
and in dying that we're born to eternal life.*



### ***Oración por la Paz***

*Señor! Haz de mí un instrumento de tu Paz.  
Donde haya odio, ponga yo amor.  
Donde haya discordia, ponga yo unión.  
Donde haya error, ponga yo verdad.  
Donde haya duda, ponga yo fe.  
Donde haya tinieblas, ponga yo luz.  
Donde haya tristeza, ponga yo alegría.  
Oh, Señor; Que yo no busque tanto  
Ser consolado como consolar,  
Ser comprendido como comprender,  
Ser amado como amar.  
Porque Dándose es como se recibe,  
Perdonando es que se obtiene perdón,  
Muriendo es que se resucita a la Vida Eterna.*



### ***Oração pela Paz***

*Senhor; fazei-me instrumento de vossa paz.  
Onde houver ódio, que eu leve o amor.  
Onde houver ofensa, que eu leve o perdão.  
Onde houver discórdia, que eu leve a união.  
Onde houver dúvida, que eu leve a fé.  
Onde houver erro, que eu leve a verdade.  
Onde houver desespero, que eu leve a esperança.  
Onde houver tristeza, que eu leve a alegria.  
Onde houver trevas, que eu leve a luz.  
Ó Mestre, fazei que eu procure mais  
consolar que ser consolado,  
compreender que ser compreendido,  
amar que ser amado.  
Pois é dando que se recebe,  
é perdoando que se é perdoado,  
e é morrendo que se vive para a vida eterna.*



## ***Panalangin Para sa Kapayapaan***

*Panginoon ,akoy iyong gawing daan ng yong kapayapaan,*

*Upang maihatid ang iyong pagmamahal ,sa pusong may lumbay at kay lamig.*

*Pagdurusay aking papawiin ,ligaya ang iyong ihahatid,*

*At kung sakali mat may alinlangan,idudulot walang hanggang pananalig,*

*Panginoon ,dalangin ko tuwina maghari ang iyong kalooban,*

*Ang magmahal higit sa mahalina,Ang umunawa kaysa unawain.*

*Ang magbigay na di naghihintay ng kapalit na kaginhawaan.*

*Maging buhay ko may ipagkaloob .Upang sa piling moy mabuhay na walang Hanggan.*



## **평화의 기도 <성 프란치스코 >**

주여 ! 나를 당신 평화의 도구가 되게 하소서  
미움이 있는 곳에 사랑을  
다툼이 있는 곳에 용서를  
분열이 있는 곳에 일치를  
오류가 있는 곳에 진리를  
의혹이 있는 곳에 믿음을  
절망이 있는 곳에 희망을  
어둠이 있는 곳에 광명을  
슬픔이 있는 곳에 기쁨을 심게 하소서  
주여 ! 위로를 구하기보다는 위로하고  
이해를 구하기보다는 이해하고  
사랑을 구하기보다는 사랑하게 해 주소서  
자기를 줌으로써 받고  
자기를 잊음으로써 찾으며  
용서함으로써 영생으로 부활하리니

## **平和を願う祈り**

神よ、わたしを、あなたの平和の使いにしてください。

憎しみあるところに、愛を

いさかいあるところに、ゆるしを

分裂のあるところに、一致を

疑いのあるところに、信仰を

誤りのあるところに、真理を

絶望のあるところに、希望を

悲しみのあるところに、喜びを

闇のあるところに光をもたらすことができますように  
助け、導いてください。

神よ、わたしに

慰められることよりも、慰めることを

理解されることよりも理解することを

愛されることよりも、愛することを望ませてください。

わたしたちは、与えるから受け

ゆるすから、ゆるされ

自分を捨てて死に、永遠の命をいただくのですから。

